

論文：客語動物固定語式的譬喻形象色彩與文化意涵

論文精要：

本文從認知語言的角度出發，以動物鳥、獸、蟲、魚為例，蒐集了大約 700 則客語動物固定語式的形象色彩詞，先分為四大類：動物喻人、動物喻動物、動物喻植物、動物喻事物，運用 Lakoff (1980) 的概念隱喻，將具體的、熟悉的事物指稱抽象的、陌生的概念或事物，將來源域向目標域作跨概念的映射(mapping)，其中所展現概念形成的認知過程，並以此解釋且比較之間的異同處。

本文所收錄的動物固定語式之中，動物喻人的詞語大多以概念隱喻的意象為主，具有貶義的負面色彩；反觀動物喻動物、動物喻植物及動物喻事物的形象色彩較趨向中立性，無褒無貶，大多具有鮮明的視覺形象色彩。以動物的鳥、獸、蟲、魚為喻的類型中，以獸類詞語最為豐富，而魚類的詞語最少，顯示客家人是山居的族群；動物為喻的詞彙之中，又以狗的形象詞最多，其次為牛、猴、雞、豬。除了猴以外，狗、牛、雞、豬在農村社會中扮演著重要的角色，這也凸顯客家人偏好以馴養的動物為喻。「牛」、「猴」、「蟲」用來譬喻頑皮的小孩最多，也最為鮮明。另外，帶有詞尾「嫲」的語詞，顯示出對女性的貶義，充分表現出客家文化的意涵。

「X 形」的詞語之中，以動物喻人的詞語居多，從認知觀點而言，具有該動物最具代表性的特徵；「X 面」為身體器官喻人的習性或動作行為特徵；「X 卵」的詞語以動物喻植物的名稱居多，具有明顯的視覺形象色彩；「X 屎」的詞語為典型的詈罵語，而「屎」本身具有詞義擴大的現象。

從客家的動物譬喻詞來看客家文化，我們發現客家人是山居的族群，具有勤勞、務實的天性，動物喻的詞語具有性別及年齡的意涵。

客家話的比喻造詞豐富多元，甚至保持著方言色彩，更具文化探究的價值性與必要性，可惜長久以來研究學者較著重於理性意義詞彙，而忽略了感官鮮明的形象色彩語詞的研究探討。例如：「爽秧鴨」一詞，除了表達是一種鴨子的概念義之外，還會讓人聯想到悠「游」在水田的秧苗間，破壞稻作的小鴨群這種形象畫面，因此常指會損壞物品的小孩。若是小時候家裡有養過豬的人，相信對「豬接杓」這個語詞一定會拍案叫絕，因為具有十足的形象色彩。早期要餵養豬隻時，養豬人用杓子一勺一勺的將「汁」(餵水)倒在「豬筲(du¹)」裡，豬就會爭先搶食，雖然「豬筲」中的「汁」還有，豬總是喜歡人家一邊倒，牠的「豬嘴筒」就

一邊搶接著人家杓子裡的「汁」，因此，若是長輩還沒有把話說完，小孩子就急忙插嘴搶話，就會被斥責為「豬接杓」。客語的詞彙中常蘊含著許多豐富多彩的文化意涵在其中，有關客語的動物喻的形象色彩詞語反映出客家濃厚的文化色彩，可說是語言文化的精髓，希望透過本文有關動物喻的研究，讓學習客語人士對客家語言能更精準的掌握與了解。

每個族群的語言之中，其中動物詞彙佔有一席之地，乃是因為動物和人類互動較為頻繁，生活關係密切，對於動物的行為特徵及生活習性極為了解。而動物的動作行為特徵與人類有許多共通性，因此易與人類之間產生連結作用。同一種動物進入不同的語言系統，會因為地理環境、風俗習慣、歷史背景或人們認知觀點的不同，而造成對於該種動物的形象色彩及評價不同，而動物背後所代表的文化意涵也不盡相同。

客語動物的譬喻形象色彩詞豐富而多元，包括喻人、喻動物、喻植物、喻事物，詞彙充滿了生動鮮明的色彩。我們將全文所探討的內容做個總結：

(1) 客家文化是山居文化：「逢山必有客，無客不住山」道盡了客家人依山而居的生活環境，尤其臺灣的北部客家人居住在桃園、新竹、苗栗；南部的客家人大多居住在六堆、美濃一帶，這些也都是多山、多丘陵的生活環境。客語動物為喻的詞語中，許多帶有「山」的詞語，如：「山狗仔」、「山狗嫲」、「山狗太」、「山牛仔」、「山猴仔」、「山牛牯」、「山湖淇」，而動物喻詞其中許多以在山區常見的猴（58 則）、蛇（32 則）為喻的詞語，另外，以狐狸為喻的詞語也不少，有句客家俗諺：「嫁雞跣雞走，嫁狐狸滿山走」，顯示居住在山區的狐狸與客家人居住的生活範圍重疊，接觸的機會較多，因此以狐狸為喻自然不足為奇了。

(2) 客家文化是農村文化：動物為喻的詞語之中，以狗的詞彙數量最多、最豐富，高達 89 則，其次為牛 84 則、雞 70 則、猴 58 則、豬 39 則，以上除了猴之外，其他的動物如狗、牛、雞、豬、貓都是農村生活中所馴養的動物，人類需仰賴狗看守家園，靠牛來耕田、拉車，公雞司晨，雞還可提供肉、蛋做為人類食用，貓則可除去鼠害，這些動物在農村生活中佔著重要的地位，客家人長期與這些豢養的動物為伍，有機會深入觀察，進而了解其動作、行為、習性，以其為喻的詞彙自然多元而精彩。另外，「灶」是農村中最具代表性的用具，客語動物為喻的詞語中有許多是帶有「灶」的詞語，如「灶下雞」、「狗上灶」、「牽牛入灶」、「灶空貓」、「灶雞仔」、「牛尾灶」，透過帶有「灶」的詞語，讓我們更清楚瞭解客家

文化是農村文化。

(3) 客家文化是俚俗文化：客家人常會以動物身體上的生殖器官「脰」、「臍」、「核卵」、「腔」或排泄物屎、尿為喻，當作罵語，如「貓舔脰」、「畫虎臍」、「虎臍仙」、「牛腔馬面」、「花腔螺貓」、「花腔鷄舌」或「屎狗」、「屎缸狗」、「食屎狗」、「屎缸蟲」、「蠕屎蟲」等。邱湘雲（2011：266）認為：「閩南話和客家話都喜歡以身體下部器官為喻，如客家話的『長屎肫（屁股）、賭臍采、無核卵、脰膽肝』……」盧彥杰（1999：118）認為：「客家話裡頭，對女性的私處會用一些委婉語代替，因為女性私處『腔』在一般觀念中，被當作是不潔的象徵……如果直接說出『腔』字在一般的使用上，只有在罵人時才用這樣的詞彙……」作者（1999：126）又認為：「對於女性生殖器官『腔』，客家人總是帶有一種避諱的心態……」，因此不管是男性的生殖器官「脰」、「臍」、「核卵」或女性的生殖器官「腔」用於動物喻人時，當作罵語使用。

(4) 客家文化是認知文化：動物喻人的詞語大多以概念隱喻的意象為主，具有貶義的負面色彩，如「砧枋狗」、「無鼻牛」、「山狗太」、「老虎哥嫲」；反觀動物喻動物、動物喻植物、動物喻事物的形象色彩較趨向中立性，無褒無貶，大多具有鮮明的視覺形象色彩，如「老虎哥」、「山狗太」。以「山狗太」來舉例，若是動物喻動物，為攀木蜥蜴，無褒貶之義；若是動物喻人，則意思為四處閒逛、無所事事的小孩，具有貶義的色彩。劉明宗（2011：79）於研究中發現：「客家俗話、諺語中的猴意象，除少數作為親暱用法、表徵猴子形貌外，其餘多在輕蔑猴子性格，或以猴子比擬人類，作絕大部分負面之評價或揶揄、譏諷，甚而加以斥責或撻伐。」可見得以動物喻人的詞語大多帶有貶義的成分在其中。

(5) 客家文化是價值文化：客家人是重視生產力的民族，男丁可增加勞動力，因此「重男輕女」、「男尊女卑」的觀念於焉產生，對於女性帶有「嫲」的貶義詞語數量豐富，如「老虎嫲」、「火雞嫲」、「狐狸嫲」、「伯勞嫲」。另外，客家人是勤勞的民族，重視勞動力，若遇到懶散之人，則常以「牛、豬、蛇、南蛇」等動物為喻，如「懶尸牛」、「像南蛇樣」，尤其客家動物為喻的詞語之中，許多帶有「死」的詞語，凸顯對懶惰的行為表示強烈的不認同，如「死睡豬」、「懶過死蛇」、「死蛇懶蚓」、「死蛇都無恁懶」。

語言挹注在文化中，文化表現在語言上，語言反應人類的思維和生活文化價值觀。語言包含於文化之中，是客家人最重要的認同表徵，如果語言消失了，文

化也會隨之滅絕，我們真的不希望客家淪為明日的「平埔族」，因此保存及發揚客語刻不容緩，希望客家相關單位能儘早建立客語語料庫供有志之士研究，尤其能提供現場教學的教師正確的語料，傳承給下一代更完整的客語及客家文化。